



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2019, No.(39)

Pg .89-104

Опыт стиля художественного исследования

А.Солженицыным

Solzhenitsyn's Style of Artistic Research

Inst. Ayat Yousuf Salih Al Qaysi (Ph.D.) ayat2_yosif@yahoo.com

University of Baghdad , College of Languages, Department of Russian Language.

(Received on 4/4/2018: Accepted on 30/4/2018)

Abstract

Aleksandr Isayevich Solzhenitsyn was born in 1918 in Kislovodsk. His father was educated, and despite his peasantry origin, he got a university degree. Unfortunately, however, Solzhenitsyn could not recognize his father, for he died before his birth.

Solzhenitsyn was accused of being an opponent to the Soviet Union due to his activities of that time. He was exiled to a forced labour camp for eight years, on the surroundings of Moscow. He spent three years in Kazakhstan, and was sent to the life exile. He was set free in 1956. He worked as a teacher in rural schools in Vladimir and then in Rezhran.

His greatest works were in the reign of Kherchov, and in 1962 appeared his story under the title of "One day in the life Ivan Denisovich".

The most prominent event in his life was his award of Nobel Prize, which he could not receive because of being an opponent to the Soviet Union,, but after his expulsion from Russia, he was given the Prize.

As to his words about himself, oppression increased proportionally with the appearance of my works. His works reached their climax after he was set free in 1973. He wrote his novel "The Gulag Archipelag".

Key words: Aleksandr Solzhenitsyn; world; artistic; products; Gulag Archipelag; research; history; writer.

Опыт стиля художественного исследования

А.Солженицыным

Аль Кайси Аят Юсеф Салих
филологических наук, старший

преподаватель

Багдадский Университет

Факультет языков

Кафедра русского языка

Аннотация

Жизнь философского писателя, цель которого заключалась в достижении справедливости, заключалась в том, чтобы выявить реальную жизнь русского народа, И личная жизнь фактов, которые, как известно, сравнивают некоторых персонажей, которые стремятся к справедливости и свободе. Другой в прекрасном художественном стиле и глубоком значении указывает на потенциальный язык писателя, , И выступать за противоречивые идеи, связывая события с моделями людей и делая каждого из этих персонажей конкретной судьбой и влиянием в виртуальной реальности идеологии. он объяснил В своих сочинениях, что у русского народа нет исчерпывающего взгляда на его историю, и он продолжался несколько поколений.

Вдохновением писателя были одни и те же люди и конфликт между личной сущностью и рушащейся ложью, создавая гармоничную картину повествования, Таким образом, обогащая русского читателя и показали художественных и литературных фактов и специальных идей о структуре российского общества.

Ключевые слова: Александр Солженицын, мир, художественное произведение, Архипелаг ГУЛАГ, исследование, история, писатель, изложение.

Александр Исаевич Солженицын родом из города Кисловодск, где родился в 1918 году. Отец писателя был образованным человеком: несмотря на крестьянское происхождение получил университетское образование. Но сыну не удалось познакомиться со своим отцом, поскольку он умер до рождения Александра.

Интерес к философии и литературе продемонстрировал в студенческие годы, обучаясь на физико-математическом факультете Ростовского государственного университета.

В 1941 году по завершении обучения в университете приступил к службе в армии. После окончания офицерского училища в 1942 году был отправлен на фронт.

В 1945 году произошел его арест с обвинением в антисоветской деятельности и ссылкой в исправительно-трудовые лагеря на 8 лет под Москвой, в Марфинской “шарашке” и Казахстане. Дело в том, что, по мнению военной цензуры, его письма к Николаю Виткевичу содержали в себе негативные оценки режима И. Сталина и нападки на советскую литературу. Последние годы лагерных работ (с 1950 по 1953 годы) Александр Солженицын провел в Казахстане. Там же еще 3 года преподавал математику в школе, уже находясь в статусе вечного ссыльного.

1956 год стал для писателя годом освобождения от преследования за критику И. Сталина и советской литературы по решению Верховного суда Советского союза. С этого же года он работал учителем в сельских школах Владимирской, а затем в Рязани.

Расцвет его литературной карьеры наступил в период “Хрущевской оттепели”. Ему стали доступны возможности печати в журнале “Новый мир”, где в 1962 году и вышла его первая повесть

“Один день Ивана Денисовича”. Это событие сделало его известным всему Советскому союзу.

Но в 1965 году после смены Хрущевского режима на Александра Исаевича снова начались гонения, но уже со стороны КГБ: был вывезен авторский архив, под запретом оказалась возможность публикаций его произведений. Но это не останавливает писателя на пути отстаивания права на свободу слова, ослабления тисков цензуры. К слову, литературным сообществом тех лет его настрой не был встречен с воодушевлением, его исключают из Союза писателей, а травля со стороны властей только усиливается.

Знаковым событием стало присуждение писателю Нобелевской премии, которую он не смог получить в связи с тем, что КГБ вынесло решение об антисоветском характере данного явления. Возможность ее получить появляется в 1975 году, когда его высылают из СССР.

Но общественное признание Александра Исаевича не останавливало, а наоборот провоцировало государственные власти усиливать за ним слежку, за его контактами и литературным творчеством. Так, в 1971 году было совершено покушение в Новочеркеске подполковником КГБ Б.А.Ивановым почти с летальным исходом. Причем, по замечаниям самого Александра Солженицына, эта травля прямо пропорционально усиливалась с выходом новых “обличительных” произведений автора. А своего апогея она достигла после выхода “Архипелага ГУЛАГ” в 1973 году.

В 1974 году Александр Солженицын был арестован и выслан с территории СССР на 20 лет с обвинением в государственной измене и лишением советского гражданства. Годы эмиграции в Швейцарии, ФРГ и США оказались также плодотворными для писателя. В этот период им были созданы такие произведения, как многотомная эпопея “Красное колесо” и автобиографическая проза “Бодался теленок с дубом”.

После депортации Александра Исаевича из СССР совместными усилиями КГБ и Управления МВД ЧССР была выпущена книга “Спираль измены Солженицына” (1978). Ее автор - чехословацкий порученец Томаш Ржезач - собрал вместе материал его интервью с бывшей женой писателя Н.Решетовской, школьным другом К.Симоняна и приятелем юности Н.Виткевича - людей, неоднократно привлекавшихся КГБ для формирования обличительных фактов литературной и общественной деятельности писателя.

В 1990 году писателю было восстановлено российского гражданство.

Его возвращение на Родину в 1994 году было воспринято неоднозначно со стороны общественности и литературного сообщества. Но это не остановило Александра Исаевича на пути литератора-исследователя. Он продолжил работу над изучением русско-еврейский отношений в контексте новейшей российской истории, итогом которой стала публикация в 2001-2002 годах двухтомного издания “Двести лет рядом”. В интервью и выступлениях на телевидении Александр Солженицын довольно резко высказывается об отсутствии власти у народа в России, наличии политиканского столичного “котла”, решающего судьбу государства, сокрушается о противостоянии демократов и патриотов, считая это видоизменением большевистского проявления - одним словом, осуждает существующую власть.

В Александр Исаевич в 2003 году решил описать всю траекторию систематического преследования его со стороны властей. Обнародованы секретные документы, стенограммы с заседаний КГБ и членов Правительства СССР, где отражено подтверждение словам писателя по привлечению его бывшей жены и приятелей юности к пропаганде против него.

А с 2006 года начало выходить 30-томное “Собрание сочинений” Александра Солженицына. В этот период писатель изредка давал интервью, и преимущественно, иностранным СМИ.

Скончался писатель в Москве в 2008 году от сердечной недостаточности.

Жизненная философия Александра Исаевича была нацелена на достижение справедливости посредством обнажения реальности жизни русского народа, начиная с Революции 1917 года и завершая современному автору периоду. Если сопоставить известные факты личной жизни писателя с образами героев произведений, то можно предположить, что стремление к справедливости, ее яростное отстаивание и проявление в силу сложившихся жизненных обстоятельств. Попробуем проанализировать и сопоставить имеющиеся сведения.

В 1917 году правительство национализировало имение матери Александра Солженицына, и они вынуждены были жить в бедности. На одной из церковных служб в детстве (1921 год) писатель стал свидетелем изъятия церковных ценностей в пользу власти. А при переезде в Ростов-на-Дону они поселились около стен ГПУ, и ежедневно школьник наблюдал очереди женщин с передачками для арестантов. И эти травмирующие события, как и некоторые следующие, как он признается в интервью Жоржу Сюферу в Цюрихе (1975 год), стали знаковыми в его судьбе. Мы же смеем предположить, что с этих событий у Александра Исаевича начала формироваться моральная опора на образ Бога, как защитника, и настороженно-внимательное отношение к государственной власти в стране, как возможной угрозе жизни. Тревожные думы на судьбу русского народа сделали из писателя исследователя русской истории: от большевизма до современного государства. Он подчеркивает в своих произведениях характер

манипулирования государством исторической памятью народа. Отсутствие 1930-х годах личной памяти у молодых людей о временах дореволюционных дало возможность коммунизму вырастить поколение, запрограммированное на исполнение указов партии и доносы. Сам же писатель попал под влияние марксизма, поскольку главным постулатом этой идеологии стало обещание справедливости, которой Александр Солженицын был обделен уже с детства, живя в постоянных лишениях вплоть до 40 лет. После того, как его стремление к правде стало подвергаться преследованию со стороны властей, то трезво увидел цель российской государственности - ослабление, унижение русского народа перед лицом мирового зла. И уже в 19 лет он точно знал свой путь - путь писателя, вскрывающего момент и причины зарождения несправедливости на Родине - и задумал свое первое и трудоемкое произведение "Август 14-го" и последующие Узлы. Александр Исаевич относит себя к традиции реалистического повествования: он приводит цитаты из официальных документов, газетных сводок, а также анализирует реакцию народа на происходящее через фольклорную форму. Для него важно было в повествовании сохранить правдивость, поэтому печатался и издавался тайно, в противном случае должен был исказить передаваемые факты, тому в подтверждение его слова: "Я уверен, что правда - самое важное в литературе" ("Бодался теленок с дубом" (очерки литературной жизни).

В детстве писатель не знал отца, но знал об отличной военной службе, и, возможно, под впечатлением от этого образа, переданного ему матерью, он рвался на фронт в годы Великой отечественной войны, хотя по состоянию здоровья не был призван в первых рядах. Партия заменила ему и его поколению отца, поэтому он был готов двигаться туда, куда скажут. Военная служба давалась ему легко, но возможность писать была для него на первом месте, поскольку являлась жизненным

ресурсом в условиях смерти. Нарушая запреты, он отправлял на рецензирования свои первые произведения литературным критикам. И в этом снова проявилось его бунтарство против режима, который не выполнил своих обещаний, который предал, обманывал, душил свободное слово. Александр Исаевич совершенно твердо был убежден в одном и транслировал свою позицию читателю во всех своих произведениях, что только личным примером, несомненной решимостью, отшатыванием ото лжи в противовес моде, давлению и интересам можно устоять во времена зла (впервые опубликовано на русском языке в 1992 году).

Писатель искренне верил в активную общественную позицию, поэтому давал интервью, отправлял обращения в Правительство, несколько раз прямо и косвенно призывал внимание Запада на ситуацию лжи и тирании в Советском союз, то есть личным примером демонстрировал вариант борьбы с ложью и злом.

По личному признанию Александра Солженицына, все его книги написаны прежде всего для русского народа. Его выбор сделан в виду того, что русские не имеют целостного представления о собственной истории, она потеряна для ряда поколений. Исторический период перед революцией 1917 года и послереволюционные годы как черная дыра в российской истории, поскольку уничтожены документальные подтверждения фактам, убиты свидетели минувших дней, а выживших заставили замолчать различными рычагами влияния со стороны государства. В таком положении Александр Исаевич видит свою миссию по восстановлению правды, правды о его стране, и, в первую очередь, для своих соотечественников.

Таким образом, личная история писателя стала источником его вдохновения на рассказ миру о судьбах русского народа, находившегося и находящегося под давлением коммунистической партии, и

выдвижение предложений о стратегиях формирования и сохранения внутреннего личностного стержня для борьбы с нависающей ложью.

Идея проведения некоего систематического исследования, которое бы отражало реальный ход исторических событий в революционной и постреволюционной России, их причин и взаимосвязей, в дальнейшем воплощенных в художественном произведении “Архипелаг ГУЛАГ”, зародилась у Александра Исаевича еще в девятнадцатилетнем возрасте. Первоначально в основу была положена его личная история, история его семьи. Но этих сведений было недостаточно, поэтому он расспрашивал близких и знакомых об их жизни в лагерях, дальнейшей судьбе после освобождения. Именно этот неподдельный интерес к реальным историям реальных соотечественников и привел к тому, что военная цензура стала пристально наблюдать за ним и его переписками. Можно предположить, что дальнейшие эпизоды жизни писателя так или иначе, но способствовали стремлению Александра Солженицына, и он достиг своей цели - увидел жизнь ГУЛАГа изнутри и прочувствовал ее лично, а не только понаслышке - с 1945 по 1953 года он оказался среди заключенных исправительно-трудовых лагерей.

Интересным представляется и то, что первая лагерная повесть “Один день Ивана Денисовича” спровоцировала поток писем, встреч и обращений к писателю с целью передать еще и еще крупинки из лагерного мира. Александр Исаевич стал своеобразным фильтром в этом потоке. Людские травмы, невозможность арестантами высказать всю боль, которая скопилась в них за годы исправительно-трудовых лагерей, поиски возможностей для выживания в тяжелейших условиях, обретение друзей и опоры, ожиданий и бедствия семей в мире за оградой - это и многое другое явилось уже тем материалом, на основе которого была собрана и наполнена картина художественного исследования “Архипелаг ГУЛАГ”. И конечно же, мы являемся

свидетелями благосклонности судьбы и удачи к писателю - Н.Хрущев искал свидетельства о тирании режима И.Сталина, и просьба о печати лагерной повести “Один день Ивана Денисовича” явилась тем недостающим рычагом, который нужен был генеральному секретарю Коммунистической партии для реализации своего замысла, поэтому печать была одобрена, и это событие дало ход “Архипелагу ГУЛАГу”.

Итоговое число - 227 свидетельств - срезонировали с собственной историей писателя и утвердили его на пути воплощения замысла. По личному высказыванию Александра Солженицына, он видел святой долг в том, чтобы завершить и напечатать в России или на Западе историю революции, отразившуюся на людских судьбах. Разнообразные истории, непохожие друг на друга, разрозненные по своей сюжетной линии и направленности - весь этот хаотический материал был обработан и систематизирован им в соответствии с изначальным планом исследования для создания стройной картины повествования, ведь от этого зависит читательский интерес и внимание к произведению. Всю работу над “Архипелагом ГУЛАГ” писатель проводил тайно, поскольку за ним даже после освобождения продолжали наблюдать. В конце 1973 года после объявления о выходе в печать этого произведения правительством была организована массовая информационная пропаганда с целью создания вокруг фигуры писателя ореола предателя Родины. При этом в советских СМИ акцент с реального содержания “Архипелага ГУЛАГа” - художественного исследования советской лагерно-тюремной системы 1918-1956 годов - была смещена на то, что Александр Исаевич посмел выразить сочувствие и сопереживание заключенным и ссыльным, которые являлись “изменниками Родины”. Поэтому печать произведения была начата в Париже в 1973 году, а в России только лишь в 1989 году. Вероятно с мыслями о благодарности авторам историй и свидетельств, на основе которых и случилось

исследование писателя, им был учрежден в Швейцарии “Русский Общественный Фонд”, куда поступали средства от продажи “Архипелага ГУЛАГа” и других его произведений на Западе. Фонд был создан с целью оказания финансовой помощи людям и семьям, которые попали в жернова исправительно-трудовых лагерей, стали жертвами репрессий со стороны советской власти. Денежные средства передавались опционально людям в Советском союзе, которые с риском для собственной жизни и карьеры, передавали их нуждающимся.

На территории современной России к Александру Солженицыну и его произведению “Архипелаг ГУЛАГ” сохраняется неоднозначное отношение. Это связано с тем, что затронутая им тема - политических репрессий - и исторический период - от Октябрьской революции до правления И.Сталина - сохраняют свой политический накал, поскольку документальных подтверждений сохранилось крайне мало для создания целостной картины и подтверждения или опровержения тех или иных заявлений, доступны личные истории, преломленные травматизацией и горем.

В связи с указанным выше, считаем необходимым подчеркнуть еще раз, что “Архипелаг ГУЛАГ” являет собой художественное произведение, которое изначально задумывалось как научное исследование, но осталось художественным. Факты, приведенные на страницах “Архипелага ГУЛАГа”, являются приблизительными, в каких-то моментах крайне неточными, спорными по своим источникам. В целом, писатель отразил боль и страдания в результате давления механизма тоталитарного режима, отсюда столько внимания и поддержки со стороны заинтересованного Запада к печати этого произведения. Восхищает кропотливая и неустанная работа Александра Солженицына над созданием этого детища, проведенная сквозь десятилетие с сохранением тайны по воплощению замысла.

Название произведения, по нашему предположению, образовано в результате сравнительного сопоставления образа лагерей с островами, которые входят в одну систему по общему признаку - в данном случае “исправить” - отсюда появился “Архипелаг ГУЛАГа”.

“Архипелаг ГУЛАГ” делится на три тома и семь частей, где описывается история создания концентрационных лагерей в СССР. Первый том посвящен тюремной промышленности, второй - исправительно-трудовым лагерям, третий - каторге и ссылке. Повествование начинается с 1917 года, когда коммунистическая партия, пришедшая к власти, посредством лагерей стала убирать конкурентов и инакомыслящих в отношении коммунизма. Далее в 1919 году коммунистическая власть запустила программу по уравниванию в ресурсах среди населения, тем самым появился поток арестованных из деревень. С 1922 года ряды ссыльных пополнили церковные служители в связи с очередной кампанией правящей партии. Параллельно начались процессы против “вредителей” власти, пищевой промышленности, сельского хозяйства, скрывающих свое социальное происхождение. Начиная с Великой отечественной войны арестантами становились организаторы паники, немцы, проживающие на территории Советского союза, захваченные в плен немцы, бежавшие с поля боя, бывшие в немецком плену или оккупированных территориях. После войны в лагеря отправляли тех, кто уже прошел ГУЛАГ для повторного исправительного заключения, а также детей “врагов народа”. В последние годы правления И.Сталина образовался поток по национальному признаку - стали ссылать евреев. Внутри этого исторического каркаса находится описание быта арестантов, их работы и отдыха, причин арестов и отдельных судеб, близких писателю личностей. Также писатель раскрывает структуру репрессивной и, в частности, пенитенциарной системы во времена правления

коммунистической партии. Через описание деятельности тайной полиции, Лубянки, лагерной жизни, системе формирования осведомителей и доносчиков читатель проникает в мир тюремной жизни с ее малейшими нюансами, возможно в художественном плане видеоизмененными, отметим, что важно помнить.

Отдельного внимания заслуживает том, посвященный литературному сообществу. В данном томе Александр Исаевич делится собственными представлениями об устройстве общества, и приводит типизацию сфер мировой литературы.

И здесь нам крайне важно сделать вывод о том, что произведение написано не историком, но мыслителем, которого, по личным причинам, тревожил вопрос предпосылок и правды мира исправительно-трудовых лагерей, создаваемых в Советском союзе, начиная с 1918 года.

Основной посыл, который писатель стремился передать сквозь строки своего художественного исследования, заключается в формулировании принципа, который должен быть у истинного человека - принципа раскаяния. По его мнению, посредством указания своих пороков, своих грехов, своих ошибок, своего непонимания возможно создание художественной глубины повествования. И в тоже время в этой стратегии ему видится единственно верный способ в поиске сосуществования, доступный для всех народов и людей. Признание в себе наличия дурного и показ этого читателю мы можем найти на страницах его произведений. И в этой форме снова проявляется его бунтарство, поскольку такой стиль противоречит не только принятым литературным стилям в Советском союзе, но и стилистике современной западной литературы и общественной активности. В противовес раскрытию себя политические деятели, журналисты и публицисты занимаются разоблачением людей вокруг себя. Но позиция Александра

Солженицына непоколебима по этому вопросу - он уверен в том, что признание им страшного и сурового прошлого до- и послереволюционной коммунистической России будет способствовать укреплению мирового доверия к стране. Он собственноручно возложил на себя долг передать эту правду в память о погибших и выживших во времена репрессий. И несмотря на ее преследование и попытки уничтожения ему удалось ее донести миру, а “написанное пером, не вырубишь и топором”.

В личных воспоминаниях писатель выражает спокойствие относительно того, что благодаря Богу и поддержке его единомышленников, ему удалось достичь цели публикацией своего произведения - и в этом мы видим прямое отражение его логики, логики борца. Отсюда эта атмосфера азарта к борьбе и искреннего презрения к тем, кто не принимает этого азарта, и такие персонажи попросту не интересны Александру Исаевичу. При этом плотность изложения, гибкость и точность языковых форм в “Архипелаге ГУЛАГ” по-настоящему поражает. Произведение, написанное математиком, впечатляет логичностью и увлекательностью изложения за счет фокусировке на героях, которые умудрялись противостоять страшному миру, не ослабляя сопротивления. Здесь возможно силу не-смирения героев повествования сравнить с молодым бунтарским презрением к покорности. Да, Александр Солженицын не изменил систему в Советском союзе печатью “Архипелага ГУЛАГа”, но он повлиял на миро- и самоощущение читателя. Терпящий переставал ощущать себя подобным святому, но в него вошло ощущение предателя. И вот именно поэтому советская власть так активизировалась в пропаганде против выхода произведения.

Отзывы об “Архипелаге ГУЛАГе” весьма противоречивы до сих пор: кто-то восхищается смелостью писателя в трансляции механизмов

подавления личности и человеческой мысли машиной тоталитарного режима, кто-то видит в художественном исследовании лишь передачу личной ненависти к Советской власти. Но если отвлечься от политической призмы и взглянуть через призму литературную, то мы видим богатейший русский язык, блестящее изложение словоформы, логичность изложения сюжета, сохранение жаргона и народного фольклора для создания детальной картины тех времен.

Подводя итог выполненному литературному обзору, мы можем сделать вывод о взаимосвязи личной истории и с историей страны, о прямом влиянии травмирующих обстоятельств на созревание бунтарской личности, о влиянии художественного произведения, раскрывающего самые потаенные факты тоталитарного режима, на самоощущение читателя, личностный напор в достижении цели и трансляцию идеальной личностной позиции в условиях тоталитарного режима. Основной целью Александра Исаевича в содержании “Архипелага ГУЛАГ” была картина того, что можно сделать из человека и как движутся линии Добра и Зла в человеческом сердце.

Список литературы

- I. Интервью приволжской лиге журналистов - октябрь 2002
https://web.archive.org/web/20110521100436/http://solzhenicyn.ru/modules/pages/Privolzhskej_lige_zhurnalistov__2002_god.html (дата посещения 01.11.2017)
- II. Интервью журналу “ле Пуэн”// Le Point”, № 171, 29.12.1975
- III. Травля Солженицына и Сахарова. Официальные публикации и документы // «Слово пробивает себе дорогу», М., «Русский путь», 1998

طريقة أسلوب البحث الفني لدى سولجنيتسين

م.د. آيات يوسف صالح القيسي

جامعة بغداد/ كلية اللغات / قسم اللغة الروسية

خلاصة البحث

لقد تمثلت حياة الكاتب الفلسفية التي تهدف الى تحقيق العدالة في ابرازه الحياة الواقعية للشعب الروسي، والحياة الشخصية للحقائق المعروفة مقارنةً بذلك بعض الشخصيات التي تطمح الى العدل والحرية ببعضها الآخر بأسلوب فني رائع وذو مغزى عميق يدل على امكانية الكاتب اللغوية، ومدافعا عن الافكار المثيرة للجدل، اذ ربط الاحداث بنماذج الاشخاص وجعل لكل من هذه الشخصيات مصيرا محددًا وذا تأثير في الواقع الافتراضي الايدلوجي.

وقد وضح من خلاله كتاباته ان الشعب الروسي لم يكن يملك نظرة شمولية لتاريخه، واستمر الامر اجيالاً عدة. وكان مصدر الهام الكاتب هو الشعب نفسه والصراع بين الجوهر الشخصي والأكاذيب المتداخلة، وخلق صورة متناغمة من السرد، وبذلك اثرى القارئ الروسي وجسد الحقائق الفنية والأدبية والأفكار الخاصة حول بنية المجتمع الروسي.

الكلمات المفتاحية: الكسندر سولجنيتسين، العالم، النتاج الفني، أرخبيل الغولاغ، البحوث، التاريخ، الكاتب، البيانات.

Об автор :

Аль Кайси Аят Юсеф Салих

Багдадский Университет –Факультет языков

Кафедра русского языка

Адрес электронной почты : ayat2_yosif@yahoo.com

Мобильный номер: 07709815608